

RÉSUMÉ

Merry Christ Lady, 2161131022. Analyse de la Stratégie de Traduction des phrases interrogatives dans le film de Sahara. Thèse. Programme d'études en enseignement de la langue française, spécialisation en langues étrangères, faculté des langues et des arts. Universitas Negeri Medan. 2021.

Cette étude vise à déterminer la stratégie de traduction utilisée par le traducteur pour traduire le film Sahara et à connaître les types de phrases interrogatives contenues dans le film. la méthode utilisée est descriptive qualitative en utilisant la technique SLBC. Dans le film Sahara et traduction en sous-titres indonésiens. Les données utilisées dans cette étude sont des données objectives et affectives. Les données objectives de cette étude se présentent sous la forme d'une phrase interrogative dans le film Sahara, à la fois en SL et sa traduction en TL. Tandis que les données affectives sont tirées de l'évaluation d'observateurs experts. La théorie utilisée est Gottlieb (1998) concernant les stratégies de traduction et Riegel (1994) concernant les types de phrases interrogatives. La fréquence la plus élevée dans la stratégie de traduction du film Sahara est la stratégie de transfert Le avec 37 données, La condensation avec 18 données et La paraphrase avec 17 données. l'expansion avec 9 données, l'imitation 9 données et délocalisation 7 données, la décimation 5 données, la suppression 5. Tandis que le type de phrase interrogative est une phrase question totale avec 47 données et une phrase question partielle avec 57 données.

Cette recherche devrait enrichir les découvertes dans le domaine de la traduction cinématographique, en particulier la stratégie de traduction pour traduire la phrase interrogative dans le film.

Mots-clés : Traduction, sous-titres, phrases interrogatives.



RÉSUMÉ

Merry Christ Lady, 2161131022. Analyse de la Stratégie de Traduction des phrases interrogatives dans le film de Sahara. Thèse. Programme d'études en enseignement de la langue française, spécialisation en langues étrangères, faculté des langues et des arts. Universitas Negeri Medan.2021.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui strategi penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan film Sahara dan mengetahui tipe kalimat Tanya yang terdapat didalam film tersebut. metode yang digunakan adalah deskriptif kualitatif dengan menggunakan teknik SLBC. Sumber data adalah ucapan karakter berupa kata atau frasa yang menyampaikan kalimat tanya dalam film Sahara dan terjemahan dalam subtitle bahasa Indonesia. Data yang digunakan dalam penelitian ini berupa data objektif dan afektif. Data objektif dalam penelitian ini berupa bentuk kalimat Tanya dalam film Sahara baik dalam BSu maupun terjemahannya dalam BSa. Sedangkan data afektif diambil dari penilaian pengamat ahli. Teori yang digunakan adalah Gottlieb (1998) mengenai strategi penerjemahan serta Riegelle (1994) mengenai tipe kalimat Tanya. Frekuensi terbanyak dalam strategi penerjemahan film Sahara adalah Strategi le transfert sebanyak 37 data, La condensation 18 data, la paraphrase sebanyak 17 data. l'expansion dengan 9 data, l'imitation 9 data dan delocalisation 7 data, la décimation 5 data , la supression 5. Sedangkan jenis kalimat Tanya adalah kalimat tanya totale sebanyak 47 data dan kalimat Tanya partielle 57 data.

Penelitian ini diharapkan dapat memperkaya temuan dibidang penerjemahan film, khususnya strategi penerjemahan untuk menerjemahkan kalimat Tanya dalam film.

Kata kunci : terjemahan, subtitling, kalimat Tanya

